

ISSN 2230-9551

अर्वाचीनं सु ते मनः ( ऋग्वेदः ३/३७/२ )

# अर्वाचीनसंस्कृतम्

( अर्वाचीनसंस्कृतपरकं त्रैमासिकं पत्रम् )

( विश्वविद्यालयानुदानायोगेनानुमोदितम् )

( द्विचत्वारिंशत्तमे वर्षे प्रथमो द्वितीयस्तृतीयश्चतुर्थश्च संयुक्तोऽङ्कः )  
१५ जनवरी, १५ अप्रैल, १५ जुलाई, १५ अक्टोबर २०२० ई०  
( १६४-६७ )

केन कुत्र कथं किं किं संस्कृते रच्यतेऽधुना।  
इति ज्ञातुं सखे! नूनं पठार्वाचीनसंस्कृतम्॥

प्रधानसम्पादकः

डा. रमाकान्तशुक्लः

एम०ए० ( हिन्दीसंस्कृतयोः ), पीएच०डी०, साहित्याचार्यः, सांख्ययोगाचार्यः

संयुक्तसम्पादकः

डा. अभिनवशुक्लः

एम०ए० ( हिन्दीसंस्कृतयोः ), एम०फिल्०, पीएच०डी० ( संस्कृते )



द्विवेद्याणी-परिषद्, दिल्ली

आर्-६, वाणी-विहारः, नयी दिल्ली-११००५९ ( भारतम् )

## कोरोना-विडम्बन-शतकम्

—डॉ. माधव देशपांडे

[ निवृत्त-प्राध्यापकः, संस्कृतं भाषाशास्त्रं च, मिशिगनविद्यापीठम्,  
अँन आर्बर नगरम्, मिशिगन, यू.एस.ए. ]

Email:mmdesh@umich.edu

“परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः” इति  
कालिदासोक्तिः।

As Kalidasa said: “O friend, this is just a joke. Don’t take  
it seriously.”

कोरोनाख्यविषाणूनां स्पर्शाद् भीतोऽस्म्यहं प्रिये।

प्रीतिस्ते मयि चेन्मा मा स्पृश मा मां कदाचन॥१॥

O my dear! I am scared of contracting the Coronavirus. If  
you really love me, please don’t don’t don’t ever touch me.

न पाणिग्रहणं कुर्या यावत्स्पर्शभयं मम।

इत्युक्त्वा निर्गतः कोऽपि मण्डपात् सत्वरं वरः॥२॥

Saying “I will not take your hand as long as I am scared  
of touch,” the groom quickly exited the wedding hall.

नवीनोऽस्पर्शयोगोऽयं कोरोनासंप्रवर्तितः ।

न स्पृशेयं क्वचित् किञ्चिद् विमुखः स्वमुखादपि॥३॥

This new Yoga of No Touch is brought to you by the  
Coronavirus. I shall not touch anything and I have turned  
away even from my own face.

स्पर्शस्य प्रतिषेधश्चेदावयोः किं प्रयोजनम्।

दूरतश्चिन्तया हस्तौ पश्यतोऽतः परस्परम्॥४॥

If touching is forbidden, of what use are the two of us. Therefore, with this worry, the two hands just look at each other from a distance.

दूरतस्तिष्ठ गोविन्द माऽऽयाहि निकटे मम।

इत्युक्तो राधया कृष्णो नेत्राभ्यामस्पृशत् प्रियाम्॥५॥

“O krishna, stay away and don’t come near me.” Thus told by Radha, Krishna touched his beloved with his eyes.

पूतना निहता पूर्वं कोरोनेह समागता।

जगद्विनाशात् प्रागेव तां जहीहि जनार्दन॥६॥

O Lord, previously you killed Putana. Now Corona has arrived here. Please kill her before she destroys the world.

वपुर्मेऽतरुणं कामं मनस्तु तरुणायते।

समीपे काव्यरमणी कोरोनातो न मे भयम्॥७॥

My body may be old, but the mind is still young. With the beauty of poetry neñt to me, I have no fear from Corona.

मा मां स्पृशेति गोविन्दमाह राधा ब्रजावनौ।

प्रथमं जहि कोरोनां यथा त्वं पूतनामहन्॥८॥

In the land of Vraja, Radha said to Krishna: “Don’t touch me. First go and kill that Corona, as you killed Putana before.”

स्वनिवासे निरुद्धोऽहं धावामि मनसा मम।

कोरोनाग्रस्तचित्तानां व्यायामः कीदृशोऽन्यथा॥९॥

Restricted to my own house, I keep on running with my mind. Otherwise, for those with minds occupied with Corona, what other exercise is possible?

जिह्वा स्पृशति मूर्धानं नाधुना स्पर्शवारणात्।

कोरोनाग्रस्तमनसां मूर्धन्यत्वं न सिध्यति॥१०॥

Because of the avoidance of touch, now the tongue does not touch the tip of the mouth. For those whose minds are afflicted with Corona, the retroflexion is not possible.

कोरोनास्पर्शभीतोऽसौ पाणिनिः शब्दशास्त्रविद्।

स्वीयव्याकरणस्यान्तेऽस्पृष्टं वर्णद्वयं जगौ॥११॥

Scared of the touch of Corona, the great grammarian Panini, at the very end of his grammar, uttered the “untouched” sounds “a a” [अ अ].

**Note:** According to phoneticians, the pronunciation of the vowel “a” [अ] has a completely clear vocal track with no contact of oral organs.

व्यञ्जनोच्चारणे भूयः स्पर्शः स्यादिति चिन्तया।

भाषितव्यं स्वरैरेव कोरोनास्पर्शभीरुभिः॥१२॥

With the concern that the pronunciation of consonants often involves contact of organs in the vocal track, those who fear the touch of Corona should speak only with vowels.

जिह्वा स्पृशति नास्यं मे नौष्ठावपि परस्परम्।

मुखमुद्घाट्य तिष्ठामि किमोकारं सदा गदन्॥१३॥

My tongue does not touch my mouth, nor do my lips touch each other. Should I just sit with an open mouth saying only “O O O O O”?

यदागच्छन्ति ते देवाः दमयन्त्याः स्वयंवरे।

स्पृशन्ति न तदा भूमिं करोनाभयविह्वलाः॥१४॥

When the gods arrive for Damayanti's ceremony of choosing the groom, being worried about the danger of the Coronavirus, they do not touch the ground.

स्वयंवरे राजकन्या वरान् दीना प्रतीक्षते।

न कोऽपि वर आयाति कोरोनास्पर्शचिन्तया॥१५॥

The poor princess waits for the prospective grooms at her ceremony of choosing one for her. But no grooms show up as they worry about contracting the Coronavirus.

स्वं स्वं रथं समारुह्य वराः सर्वे पलायिताः।

अवशिष्टा वधूरेका मालया वरयेत कम्॥१६॥

Climbing into their own chariots, all [potential] grooms fled away. Only the bride remained. Now who can she choose with her garland?

स्वयंवरे वधूराह वरये कमहं कथम्।

स्पर्शभीतिर्यदा सर्वं परिवेष्ट्य जगत् स्थिता॥१७॥

At the ceremony of choosing a husband, the bride said: "How can I choose anyone, when the fear of touch is encircling the whole world?"

कोरोनास्पर्शभीतोऽसौ सचिन्तो मण्डपे वरः।

चिक्षेप सत्वरं मालां वध्वाः कण्ठेऽतिदूरतः॥१८॥

The worried groom in the wedding hall, scared of the touch of Corona, quickly threw the wedding garland on the neck of the bride from far away.

दृशापि स्पृश मां मा त्वं तिष्ठ दूरं वरानने।

कोरोनानिर्गमादूर्ध्वं मीलनं नौ भविष्यति॥१९॥

O Beautiful Lady, please stay away and do not touch me even with your glances. We shall get together after the Coronavirus goes away.

स्वयंवरे वधूः काचिद् मालां क्षिप्त्वा विनिर्गता।

“दुर्दिनेऽस्मिन् करोनाया वरयामि न कञ्चन”॥२०॥

At the ceremony of choosing a husband, the bride threw down the garland and went away saying: “During such a difficult time due to Coronavirus, I will not choose anyone.”

दमयन्ती नलं प्राह वरये त्वामहं कथम्।

कोरोनागमनादूर्ध्वं पुनरायाहि नैषध॥२१॥

Damayanti said to Nala: “O Nala, how can I choose you [for my husband today]. After the Coronavirus goes away, please come back.”

मत्स्यं मा विद्धय कोन्तेय भविता न स्वयंवरः।

कोरोनानिर्गमादूर्ध्वं पुनरायाहि सत्वरम्॥२२॥

O Arjuna, don't shoot the fish [with your arrow] to prove that you are the best archer, since the ceremony of choosing the groom will not be happening. After the Coronavirus goes away, please come back quickly.

दृश्यरूपा मया पूर्वं ताडका निहता शरैः।

अदृश्यरूपां कोरोनां को मे बाणो हनिष्यति॥२३॥

Rama wondered: “Previously I killed the demoness Tadaka with my arrow. Now which arrow of mine will kill this invisible Corona?”

धनुर्मा स्पृश शैवं तद् भविता न स्वयंवरः।

कोरोनानिर्गमादूर्ध्वं पुनरायाहि राघव॥२४॥

O Rama, don't touch that bow of Shiva, since the ceremony of choosing the groom will not be happening. After the Coronavirus goes away, do come back.

गच्छ शूर्पणखे दूरं माऽऽयाहि मम सन्निधौ।  
कोरोनानिर्गमादूर्ध्वं पुनरागमनं कुरु॥२५॥

Lakshmana said to Shurpanakha: “O Shurpanakha, go far away. Don't come near me. Come back after the Coronavirus goes away.”

असिनापि न ते कर्णौ नासिकां वा स्पृशाम्यहम्।  
कोरोनानिर्गमादूर्ध्वं पुनरागमनं कुरु॥२६॥

Lakshmana said to Shurpanakha: “O Shurpanakha, I am not going to touch your nose and ears even with my sword. Come back after the Coronavirus goes away.”

कोरोनास्पर्शभीतोऽहं न हरिष्यामि जानकीम्।  
तस्या निर्गमनादूर्ध्वमागमिष्यामि सत्वरम्॥२७॥

Ravana said:

“Scared of contacting the Coronavirus, I will not abduct Sita. Once it goes away, I will return quickly.”

कोरोनाविप्लवाक्रान्तलङ्काद्वीपं विहाय सा।  
रामेण सहितायोध्यां ययौ सीता विहायसा॥२८॥

Leaving the island of Lanka that was overwhelmed with the spread of the Coronavirus, Sita went to Ayodhya along with Rama by air [in the Pushpaka plane].

कोरोनास्पर्शभीतोऽहं पश्यन् द्रोणगिरिं पुरः।  
कथमुत्थापयाम्येनमिति चिन्ता हनूमतः॥२९॥

“Scared about contracting the Coronavirus, I see the mountain Dronagiri in front of me, but how can I lift it?” such is the concern of Hanuman.

विंशतेर्मम हस्तानां कर्तव्यं शोधनं मया।

मुखानि दश बद्धानि हा कोरोने हतोऽस्म्यहम्॥३०॥

Ravana says: “I have to sanitize my twenty hands, and my ten faces are tied up. O Corona, I am finished.”

कोरोनाविप्लवाक्रान्तं लङ्काद्वीपं निरीक्ष्य सः।

किंकर्तव्यतया मूढो युद्धं तत्याज रावणः॥३१॥

Seeing the island of Lanka being overwhelmed by the danger of the Coronavirus, confused as to what course to take, Ravana abandoned the battle.

कोरोनाभयभीतोऽसौ चिन्ताक्रान्तो दशाननः।

मुक्त्वा स जानकीं सद्यो राघवं शरणं ययौ॥३२॥

Scared of the danger of the Coronavirus, overcome by worry, Ravana freed Sita and quickly took refuge with Lord Rama.

अतिदूरं करोनातो गन्तुमिच्छन् भयाकुलः।

रामेण रक्षितोऽगच्छदयोध्यां रावणो मुदा॥३३॥

Scared of the danger and wishing to go far away from the Coronavirus, Ravana, protected by Rama, happily went to Ayodhya.

कोरोनां भीषणां दृष्ट्वा लङ्कां त्यक्त्वा बिभीषणः।

रामेण सहितोऽयोध्यां प्रायात् सोऽपि विचक्षणः॥३४॥

Seeing the frightening Corona, the wise Bibhishana, leaving Lanka, also went to Ayodhya along with Rama.



विश्वामित्रो मुनिः प्राह मेनकां स नवार्भकाम्।  
कोरोनाभयभीतोऽहं जहामि त्वां प्रियामपि॥३५॥

The great sage Vishvamitra said to Menaka who had just delivered a baby: “Scared of the danger of the Coronavirus, I am going to abandon you, though I love you.”

सर्वकर्माणि संन्यस्य फलानि सकलानि च।  
सर्वकालं गृहस्थोऽहं कोरोनाभयचिन्तया॥३६॥

Having given up all activities and their results, I have become permanently homebound due to concern with the danger of the Coronavirus.

ब्राह्मणाः श्रमणाः द्वन्द्वयुद्धं ते कुर्वते मिथः।  
कोरोनादुर्दिने तेषां समाहारः कथं वद॥३७॥

The Brahmans and the (Buddhist/Jain) ascetics engage in hand-to-hand combat with each other. Tell me how they could be bunched together during the pandemic of the Coronavirus?

Note – Paaini 2.4.9 (येषां च विरोधः शाश्वतिकः) prescribes a samahara-dvandva compound for those who are permanently opposed to each other. The stock example of Samahara-Dvandva is ब्राह्मणश्रमणम्.

दैवं देवोऽथवा वैद्यः कोरोनां निहनिष्यति।  
कोरोनाभयबद्धानां तदा मोक्षो भविष्यति॥३८॥

Those who are tied down by the fear of the Coronavirus will find freedom when the fate, God or a doctor will destroy it.

स्वर्गद्वारं यदाऽऽयान्ति कोरोनास्पृष्टमानवाः।

अमृतस्याभिषेकेण पुनन्ति द्वारपालकाः॥३९॥

When the human beings who contract the Coronavirus come to the gates of heaven, the gate keepers sanitize them with a shower of Ambrosia.

प्रसन्नं कमलाकान्तमब्रवीद् ध्रुवबालकः।

स्थिरां देहि स्थितिं देव कोरोना यत्र न स्पृशेत्॥४०॥

The child Dhruva said to Lord Vishnu who was pleased with him: “O Lord, give me such a firm position where Corona will not touch me.” [Dhruva became the Pole Star.]

कोरोनास्पर्शभीतोऽसौ त्रिशङ्कुर्नृपसत्तमः।

स्वर्गं विहाय पृथ्वीं च मध्य एव प्रतिष्ठितः॥४१॥

Scared of contracting the Coronavirus, the great king Trishanku left the earth and heaven and situated himself in the middle.

इच्छन्नपि स इन्द्राणीं नहुषो न शशाक ताम्।

कोरोनाशङ्कया स्पृष्टुं सुखं नासीत्तपस्विनः॥४२॥

Though Nahusha desired Indrani, due to the fear of Corona, he was not able to touch her. The poor soul had no pleasure.

अगस्त्यस्यास्पृशत् पादौ नहुषो खे रथे स्थितः।

कोरोनाशङ्कया शप्तो मुनिना सोऽपतद् भुवि॥४३॥

Nahusha, sitting in his chariot in the sky touched the feet of the sage Agastya. However, due to the fear of Corona, the sage cursed him and he fell to the ground.

निरीक्ष्य पृथिवीं सर्वां कोरोनाभयविप्लुताम्।  
अन्तरिक्षं समाश्रित्य ध्रुवस्तिष्ठति शङ्कितः॥४४॥

Noticing that the earth was overwhelmed with the danger of the Coronavirus, the scared Dhruva [the pole star] sits in the space.

अयि दुष्यन्त राजेन्द्र यद्यपि त्वं प्रियोऽसि मे।  
तथापि त्वं निवर्तस्व कोरोनात्र प्रसर्पति॥४५॥

Shakuntala said to Dushyanta: “O Great King, though I love you, please go back. The Coronavirus is spreading here.

प्रतिगच्छ नरश्रेष्ठ माद्य मां हर माधव।  
कोरोनागमनादूर्ध्वं हर्तुं मामेहि सत्वरम्॥४६॥

Rukmini said to Krishna: “O Krishna, the best among men, don’t carry me away today. Go back. After the Coronavirus goes away, come back quickly to carry me away.”

कोरोना स्थगयामास स्वयंवरविधीन् कलौ।  
कृते युगे करिष्यन्ते तस्या निर्गमनात् पुनः॥४७॥

The Coronavirus put a stop to all ceremonies of choosing the groom in this age of strife. They will take place again after the virus goes away in the coming age of purity.

कोरोनाऽऽगमनाऽऽरम्भेऽशान्तिरायास्यति ध्रुवम्।  
कोरोनागमनाऽऽरम्भे शान्तिरायास्यति ध्रुवम्॥४८॥

With the arrival of the Coronavirus, peace will certainly be lost. With the departure of the Coronavirus, peace will certainly return.

नापितस्पर्शमात्रेण कोरोनाभयशङ्कया।

नापितं वर्जयित्वासौ कुरुते केशवर्धनम्॥४९॥

With the fear of contacting the Coronavirus just by the touch of the barbar, he is avoiding the barbar and growing his hair.

चाण्डालो ब्राह्मणं दृष्ट्वा स्पर्शभीत्या पलायते।

प्रभावोऽयं कोरोनाया ययास्पृश्यो द्विजः कृतः॥५०॥

A low cast person [Chandala] sees a Brahmin and runs away with the fear of contact. It is the power of the Coronavirus that made a Brahmin untouchable.

दम्पती नितरां रक्तौ कोरोनास्पर्शशङ्कया।

असिधाराव्रतं कष्टं कुरुतोऽद्य निजालये॥५१॥

The husband and wife, deeply in love with each other, practice at their home the difficult vow of keeping a sword between them due to the fear of contacting the Coronavirus.

“न कुक्कुरा न मार्जाराः कोऽप्यायाति न मे गृहम्।

श्रान्ताहं ते मुखं दृष्ट्वा” काचिद् भार्याब्रवीत् पतिम्॥५१॥

“Neither dogs nor cats, no one comes to my house. I tired of seeing your face.” A wife said to her husband.

कोरोनेऽकरुणे सद्यो गृहं कारागृहीकृतम्।

न कोप्यायाति निर्याति शृणोमि श्वसनं मम॥५३॥

O cruel Corona, you have turned my house instantly into a prison. No one comes or goes. I can hear my own breathing.

बहिर्मा गच्छ गच्छेश्चेत् स्पृश मा तत्र कञ्चन।

हस्तप्रक्षालनं कृत्वानन्तरं स्वमुखं स्पृश॥५४॥

Don't go out. If you do go out, don't touch anyone. First wash your hands, and then touch your own face.

हा हा हा कोरोने क क क क किमिदं कृतं त्वया लोके।  
ग ग ग ग ग ग गच्छेति ब्रूते कश्चिज्जराजीर्णः॥५५॥

A withered old man says: “Alas alas alas, O Corona, wh wh wh what did you do to the world? G g g g go away.”

सौक्ष्म्याद् दृष्ट्वापि चक्षुर्भ्यां कोरोना नोपलभ्यते।  
नाभावादिति जानीहि, सत्यं साङ्ख्याः पुरा विदुः॥५६॥

Know that even after looking with your eyes, you cannot find the Coronavirus because of its minute size, and not because it does not exist. The Sankhyas knew this truth long ago.

**Note:** साङ्ख्यकारिका of ईश्वरकृष्ण-सौक्ष्म्यात् तदनुपलब्धिर्नाभावात्।

कृष्णायाः पञ्च पतयः प्रासादे परितः स्थिताः।  
न यान्ति निकटे तस्याः कोरोनाभयविह्वलाः॥५७॥

The five husbands of Draupadi stand around her in the palace, but being scared of the danger of the Coronavirus, they do not come near her.

कोरोनास्पर्शभीतोऽहं कथं तां द्रुपदात्मजाम्।  
स्पृशेयं मम हस्ताभ्यां कथयस्व कुरुत्तम॥५८॥

Duhshasana says: “O Duryodhana, being scared of contacting the Coronavirus, how do I touch Draupadi with my hands? Please tell me.”

कोरोनाभयसन्त्रस्तमिन्द्रप्रस्थं विहाय ते।  
पाण्डवा आत्मरक्षार्थं स्वयमेव वनं गताः॥५९॥

Scared of the danger of the Coronavirus, the Pandavas left Indraprastha and went into the forest just to save themselves.

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जया॥६०॥

Dhritarashtra said: “O Sanjaya, assembled on the holy battlefield of Kurukshetra and eager to find, what did my sons and the Pandavas do?”

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।

न्यवर्तन्त रणात् सर्वे कोरोनाभयविह्वलाः॥६१॥

Sanjaya said: “O King, assembled on the holy battlefield of Kurukshetra and eager to fight, they turned away from battle, being scared of the danger of the Coronavirus.”

कथयस्व कथं कृष्ण स्थास्यामि तव सन्निधौ।

रथान्निर्गत्य कुर्याव कोरोनास्पर्शवारणम्॥६२॥

Arjuna said: “O Krishna, how I can stand next to you? Let us get down from the chariot and avoid contracting the Coronavirus.”

मा स्पृश मा स्पृश मामिति निगदन्ती नववधूर्गता दूरम्।

प्रणयं दर्शयतु कथं वर एकाकी निषण्णोऽत्र॥६३॥

Saying “don’t touch me, don’t touch me,” the new bride went away. How can the poor groom sitting here alone express his love?

वरो न मण्डपं यातो न वधूर्निर्गता गृहात्।

अन्तर्जालेन निष्यन्नो विवाहोऽस्पर्शसुन्दरः॥६४॥

Neither did the groom go to the wedding hall, nor did the bride leave her home. The beautiful wedding, without touching, took place on the internet.

पुरोहितोऽब्रवीन्मा मा स्पृश तामधुना वर।  
आयास्यति गृहं सा ते कोरोनागमनात् परम्॥६५॥

The priest said: “O Groom, please don’t touch her now. After the Coronavirus goes away, she will come to your home.”

विवाहमण्डपः शून्यो निरुद्योगः पुरोहितः।  
वणिजामापणः पूर्ण भीतैरन्नार्थिभिर्जनैः॥६६॥

The wedding hall is empty and the priest has no business. The shops of merchants are filled with scared people looking for food.

अत्र तिष्ठ मया साकं मा गच्छास्मद्गृहाद् बहिः।  
वर्जय स्पर्शमन्येषामिति भार्याब्रवीत् पतिम्॥६७॥

The wife said to the husband: “Stay here with me. Don’t leave our home. Avoid the touch of others.”

कोरोनास्पर्शभीतोऽयं न निर्याति गृहाद् बहिः।  
प्रतीक्षते किन्तु तत्रासहाया प्रतिवेशिनी॥६८॥

Scared of contracting the Coronavirus, he does not leave his home. But the lonely lady next door is waiting.

कोरोने निर्घृणे त्वत्तो भीतो मे प्रतिवेशिकः।  
न मे दृष्टिपथं याति सुखं मेऽपहतं त्वया॥६९॥

The lady next door says: “O cruel Corona, my neighbor is scared of you. I don’t get to see him. You have taken away my happiness.”

कन्या वरयते रूपं माता वित्तं पिता श्रुतम्।

बान्धवाः कुलमिच्छन्ति वरो भीत्या पलायते॥७०॥

A girl chooses beauty, the mother looks for wealth, the father looks for education, and the relatives look for the lineage. However, the scared groom runs away.

कमले कमला शेते हरः शेते हिमालये।

क्षीराब्धौ च हरिः शेते कोरोनास्पर्शशङ्कया॥७१॥

Lakshmi sleeps in a lotus flower. Shiva sleeps on the Himalaya. Vishnu sleeps on the ocean. All this due to the fear of contracting the Coronavirus.

कः पस्पर्श मुखं ते चन्द्र कलङ्कः कथं त्वया लब्धः।

कोरोनाभयकाले कुतः सखे भ्रमसि रे नभसि॥७२॥

O Moon, who touched your face, and how did you get that spot? At the time of the danger of the Coronavirus, why are you wandering in the sky?

तीक्ष्णरश्मिः स्वयं सूर्य कोरोनातो न ते भयम्।

न च कश्चित् क्षमः स्पष्टुं कुतो दूरं पलायसे॥७३॥

O Sun, you with your sharp rays have no fear from the Coronavirus. No one is able to touch you. Then why are you running away?

यावद्भयं करोनातस्तावत् स्याद् ग्रहणं कथम्।

चन्द्रसूर्यौ भयं किं वां राहुर्दूरं पलायितः॥७४॥

As long as there is the danger of the Coronavirus, how can an eclipse take place. O Moon and Sun, what is your fear? The demon Rahu [who swallows the sun and the moon] has run away.



कोरोनाऽऽगमने जातमस्पृश्यं सकलं जगत्।

कोरोनागमने भूयान्मङ्गलं सकलं जगत्॥७५॥

With the arrival of the Coronavirus, the whole world became untouchable. With the departure of the Coronavirus, the whole world will have its wellbeing.

स्पर्शवान् रूपरहितो वायुरित्युदितं बुधैः।

वारयामि कथं वायोः स्पर्शं ब्रूहि बुधोत्तम॥७६॥

The learned say that the wind has no color but has touch. O Wizard, please tell me how I can avoid the touch of wind.

स एकाकी न रमते तस्मात् स बहुधाभवत्।

कोरोनास्पर्शभीत्यासौ पुनरेवैकतां गतः॥७७॥

He [the Creator] did not enjoy being alone, and hence became many [= created the world]. However, with the fear of contacting Corona, he returned to his oneness.

“मूर्धन्यसूत्रमुत्सृज्य कोरोने वर्तसे कथम्।”

क्रोधेन पाणिनिर्हन्ति मूर्धानं पाणिना स्वकम्॥७८॥

“O Corona, how come you do not follow my rule of retroflexion?” Saying this, with his own hand Panini strikes his head with anger.

रे रे चन्द्र त्वमाकाशे ताराभी रमसे कथम्।

कोरोनास्पर्शनियमं न त्वं जानासि किं सखे॥७९॥

O Moon, my friend, how can you sport with the stars in the sky? Don't you know the restrictions on touching during the Coronavirus spread?

प्रतिबन्धं परित्यज्य चन्द्रो भ्रमति खे सदा।

आदिष्टो विरमेत्युच्चैः राहुणा नाशृणोदसौ॥८०॥

Disregarding the ban, the moon constantly wanders in the sky. He was ordered by Rahu to stop, but he did not listen.

नियमानवधूयायं चन्द्रो भ्रमति खे सदा।

इति दृष्ट्वातिकुपितो राहुस्तं जग्रसे क्षणात्॥८१॥

Seeing that the moon is constantly wandering in the sky, Rahu was very angry and he instantly devoured him.

सहस्रनयनः सूर्योऽपश्यच्चन्द्रस्य राहुणा।

ग्रसनं न तथाप्येष विरतो भ्रमणान्निजात्॥८२॥

The sun, with his thousand eyes, saw the moon being devoured by Rahu, and yet he did not desist from his own wandering.

तद्दृष्ट्वाऽतिमहान् क्रोधो राहोश्चित्ते समुत्थितः।

क्रोधसंरक्तनयनो जग्रसे तं स भास्करम्॥८३॥

Seeing that, great anger arose in Rahu's mind. With his eyes red with anger, he devoured the sun.

न गच्छन्ति जनाः केऽपि कदाचिन्नापितालयम्।

प्रयोजनं किमधुना केशशमश्रुनिकर्तने॥८४॥

No one goes to the barbershop anytime. What is the point of cutting hair and shaving beard now?

नापिता अपि कुर्वन्ति नात्मकेशनिकर्तनम्।

परस्परमपश्यन्तः कर्तने किं प्रयोजनम्॥८५॥

Even the barbers don't cut their own hair. As they don't see each other, what is the point of cutting hair?

गवाक्षेऽपि स्थितं कोऽपि न मां पश्यति मार्गगः।

प्रयोजनं किमधुना केशशमश्रुनिकर्तने॥८६॥

Even when I stand at the window, no one on the street sees me. What is the point of cutting hair and shaving beard now?

कोरोनास्पर्शभीतिर्न वृक्षाणां पशुपक्षिणाम्।

वसन्तसमये तेषां सौन्दर्यं पश्य मा शुचः॥८७॥

Trees, animals and birds are not worried about contracting the Coronavirus. In the spring time, look at their beauty. Do not grieve.

चक्रवत् परिवर्तन्ते दुःखानि च सुखानि च।

ध्रुवं साम्प्रतिकं दुःखं निर्यास्यति न संशयः॥८८॥

Like a wheel, sorrows and happiness go round and round. The current sad situation will certainly go away. There is no doubt about it.

“किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः”।

अकर्मैव मया कार्यं गृहबद्धेन सर्वदा॥८९॥

Even the wise are confused about what is action and non-action. As I am homebound, the only thing for me to do is non-action at all times.

परिहासो न कर्तव्यो यस्य बद्धं मुखं सदा।

सर्वे बद्धमुखा यत्र कः कं परिहसेद् वद॥९०॥

Don't laugh at someone whose mouth is covered. When everyone has their mouths covered, who is going to laugh and at whom?

भार्याभिः कलहायन्ते निबद्धाः पतयो गृहे।

एक एव उपायोऽत्र सर्वेषां मुखबन्धनम्॥९१॥

The homebound husbands fight with their wives. Tying up everyone's is the only solution.

मुखबन्धे हि भूयांसो गुणाः सन्तीति कथ्यते।

कलहोपशमे शान्तिः श्रूयतेऽद्य गृहे गृहे॥९२॥

There are said to be many virtues in covering one's mouth. One can hear the peace in every house when the quarells cease.

शरीरावरणे यः स्यात् स मुखावरणे गुणः।

इति वैद्योत्तमाः प्राहुर्निपुणं तन्निबोधत॥९३॥

The benefit that one gets by covering the whole body is available just by covering one's mouth. This is what the best of the doctors say. Carefully understand that.

रक्षिता सर्वभूतानामुदयास्तमयप्रभुः।

कोरोनाया विनाशाय वैद्यो नारायणो हरिः॥९४॥

Protector of all beings and the lord of creation and destruction, God Vishnu is the only doctor to destroy Corona.

कोरोनाप्रतिकाराय योद्धारो भिषजो भुवि।

तत्सहायाश्च धन्यास्ते तान् सर्वान् प्रणमाम्यहम्॥९५॥

In this world, doctors are the warriors in the fight against the Coronavirus. Also blessed are their helpers. I offer my salutations to all of them.

चिन्तातुरान् जनानत्र पश्यामि परितो हि माम्।

कोरोनायाः परित्राणं वैद्यानामपि दुःशकम्॥९६॥

Around me I see people worried sick. Even the doctors find it difficult to save their patients.

विद्यालयानि शान्तानि तथा कार्यालयान्यपि।  
औषधानामभावोऽत्र दृश्यते भिषगालये॥९७॥

The schools and places of work are silent, and there is shortage of medicines in the pharmacies.

किं कर्तव्यं न जानन्ति जना दुःस्थितिविस्मिताः।  
धावन्ति क्रीणनार्थं ते स्पर्धमानाः परस्परम्॥९८॥

People are shocked by the terrible situation and they do not know what to do. They run to buy things competing with each other.

न मया दृष्टपूर्वेयं जनानां स्थितिरीदृशी।  
आकुलश्चिन्तया जातो वक्ष्यामि किमतः परम्॥९९॥

I have never seen such a situation previously. I am very worried. What more can I say?

इतः करोणा च ततः करोणा  
सर्वत्र लोके प्रसृता करोणा।  
तथा हि सा निष्करुणा करोणा  
कवेर्मनोद्वारि सदा निषण्णा॥१००॥

Corona is here and there. It has spread across the world. This Corona has no compassion and has constantly occupied the gate to the mind of this poet.

इति देशपांडेकुलजेन मुरलीधरतनूजेन माधवशर्मणा विरचितम्  
कोरोनाविडम्बनशतककाव्यं समाप्तम्।

Thus ends the Comedy of Corona composed by Madhav Murlidhar Deshpande.

(१८.४.२०२०)